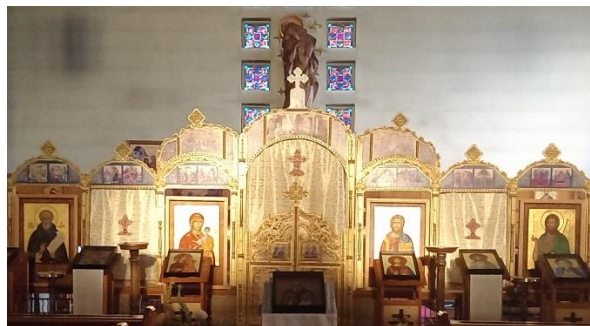


**PAROISSE ORTHODOXE  
SAINT-BENOÎT-DE-NURSIE**



**PROPRE DU JOUR OU DE LA FÊTE  
COMPLÉMENT AU LIVRET DES VÊPRES DOMINICALES (LVD)**

**LIVRET HEBDOMADAIRE DU FIDÈLE**

**OFFICE CÉLÉBRÉ LE SAMEDI 10 MAI**

**Dimanche 11 mai 2025**

Ton 3

**4<sup>e</sup> Dimanche de Pâques**

**DIMANCHE DU PARALYTIQUE**



**VÊPRES DOMINICALES  
(GRANDES VÊPRES)**

Ce jour, quatrième dimanche de Pâques, nous faisons mémoire du Paralytique et célébrons un tel miracle comme il se doit.<sup>(1)</sup>

**A la piscine Probatique  
le Christ, en sage médecin,  
a guéri le Paralytique  
par son seul verbe souverain.**



Ce miracle a été placé ici parce que le Christ L'a fait au temps des Cinquante Jours, la Pentecôte hébraïque. Monté à Jérusalem pour la fête, Il se rendit à la Piscine aux cinq portiques, édifée par Salomon et appelée également Piscine Probatique, parce que c'est là qu'on lavait les entrailles des brebis immolées en sacrifice dans le Temple. C'est là aussi que se trouvait guéri le premier qui entraît lorsque l'eau était agitée par l'Ange une fois l'an. le Christ trouve donc là un homme de trente-huit ans, qui gît dans l'attente que quelqu'un le mette à l'eau. Par là nous apprenons quel bien sont l'endurance et la patience. Et, puisqu'il devait nous donner un baptême capable de laver toute faute, Dieu a montré dans l'ancienne Alliance que des miracles pouvaient être produits par l'eau, afin que, lorsque viendrait le Baptême, on fût enclin à le recevoir. Jésus s'approche donc de ce Paralytique, appelé Jaros ou de quelque nom approchant, et l'interroge. Celui-ci Lui expose le fait qu'il n'a personne pour l'aider. Et Jésus, sachant à quel point cet homme est consumé par l'infirmité, lui dit: "Prends ton grabat et marche" Aussitôt il recouvre la santé et, prenant sa couche sur ses épaules, afin que cela ne paraisse pas une illusion, il marche jusque chez lui. Mais comme c'est le sabbat, les Juifs l'empêchent de faire cette marche. Lui, il se retranche derrière Celui qui l'a guéri, puisqu'Il lui a dit de marcher un jour de sabbat ; toutefois il ne sait pas qui Il est. Car Jésus, dit l'Évangile, avait disparu dans la foule qui se pressait en ce lieu.

**(Voir la suite du texte en page 10)**

**LIVRET À EMPORTER POUR LIRE ET MÉDITER LES TEXTES CHEZ SOI.**

**Prêtre:** « Béni est notre Dieu... »

**Chorale:** « Amen. »

**Prêtre:** « Christ est ressuscité... (2 1/2 x) »

**Chorale:** « À ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la Vie. »

*N.B : Si les Vêpres suivent immédiatement un autre office, on omet les prières initiales et on commence toute suite avec la lecture du tropaire pascale « Christ est ressuscité des morts..... » (3 x fois) et ensuite le psaume 103.*

### **Prières initiales**

**Lecteur :**

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Très sainte Trinité, aie pitié de nous.

Seigneur, purifie-nous de nos péchés ;

Maître, pardonne nos iniquités ;

Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne arrive, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel, et remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs, et ne nous soumet pas à l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

PRÊTRE : Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LECTEUR : Amen.

Kyrie eleison. (12 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Venez adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez adorons et prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

*Suivi du psaume 103 - voir le Livret du fidèle des Vêpres dominicales (LVD-page 4)*

- 1- Par ta croix, ô Christ Sauveur, l'empire de la mort est détruit, / la tromperie du diable, abolie. // Le genre humain, sauvé par la foi, T'apporte chaque jour ses chants.
- 2- Par ta Résurrection, Seigneur, toute chose fut illuminée / et le paradis, ouvert à nouveau. // Toute la création Te loue et T'apporte chaque jour ses chants.
- 3- Je glorifie la force du Père et du Fils, / je chante la puissance du Saint-Esprit, / le Dieu en trois personnes indivisibles et non créées, / la Trinité consubstantielle // qui règne dans les siècles des siècles.
- 4- Devant ta croix vénérable nous nous prosternons, ô Christ, / et nous chantons et glorifions ta Résurrection, // car par tes blessures nous avons tous reçu la guérison.
- 5- Nous chantons le Sauveur incarné de la Vierge, / car Il a été crucifié pour nous / et Il est ressuscité le troisième jour // pour nous accorder la grande miséricorde.
- 6- Le Christ descendu vers ceux qui étaient dans les enfers / leur annonça la bonne nouvelle : / Prenez confiance, dit-Il, / car maintenant J'ai vaincu, Je suis la Résurrection, // et après avoir brisé les portes des enfers, Je vous relèverai.
- 7- Nous tenant dans ta maison très pure, / nous qui en sommes indignes, / nous T'adressons un chant vespéral, / Te criant des profondeurs, ô Christ Dieu : / Toi qui as illuminé le monde par ta Résurrection du troisième jour, // délivre ton peuple des mains de tes ennemis, ô Ami des hommes.

### **Stichères du Paralytique - ton 1**

- 8- Toi qui de ta main très pure / as jadis formé l'homme, / ô Christ miséricordieux, / Tu es venu guérir les malades ; / dans la piscine des brebis, par ta parole Tu as relevé le paralytique, / Tu as guéri la douleur de celle qui perdait son sang, / Tu as compati aux tourments de l'enfant de la Cananéenne, / Tu n'as pas rejeté la demande du Centurion ; // c'est pourquoi nous Te clamons : Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

- 9- Toi qui de ta main très pure / as jadis formé l'homme, / ô Christ miséricordieux, / Tu es venu guérir les malades ; / dans la piscine des brebis, par ta parole Tu as relevé le paralytique, / Tu as guéri la douleur de celle qui perdait son sang, / Tu as compati aux tourments de l'enfant de la Cananéenne, / Tu n'as pas rejeté la demande du Centurion ; // c'est pourquoi nous Te clamons : Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.
- 10- En Te voyant, le paralytique qui était comme un mort non enseveli, Te supplia : / Seigneur, aie pitié de moi, car mon grabat est devenu mon tombeau ; / que m'apporte la vie, quel secours m'apporte la piscine des brebis ? / Car il n'y a pas d'homme pour m'y descendre lorsque les eaux sont agitées. / Mais je viens à Toi, source de toutes guérisons, / afin de clamer aussi avec tous : // Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

Gloire...

**DOXASTIKON**

**LVD-14**

Jésus monta à Jérusalem, / à la piscine des brebis que les juifs appelaient Bethesda / et qui avait cinq portiques sous lesquels demeurait une multitude de malades ; / de temps en temps un ange de Dieu descendait agiter les eaux / et rendait la santé / à ceux qui s'y plongeaient avec foi ; / le Seigneur, voyant un homme qui attendait depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être guéri ? / Le malade répondit : Seigneur, je n'ai pas d'homme qui puisse me plonger dans la piscine lorsque l'eau est agitée ; / j'ai donné aux médecins tout ce que j'avais et je n'ai pas été jugé digne de miséricorde. / Mais le Médecin des âmes et des corps lui dit : / Prends ton grabat et marche // et annonce jusqu'aux extrémités de la terre ma puissance et la grande miséricorde

Et maintenant et toujours...Amen.

Comment ne pas s'émerveiller, ô Très-glorieuse, / de ton enfantement à la fois divin et humain ? / Car sans avoir connu l'homme, ô Toute-immaculée, / sans père tu as enfanté dans la chair un fils, / Celui qui sans mère / est engendré par le Père avant les siècles / et qui sans avoir subi de changement, ni de confusion, ni de division / a gardé intacte ce qui est propre à chacune des deux natures. / Aussi, ô Vierge et Mère, notre Souveraine, // prie-Le de sauver les âmes de ceux qui dans la vraie foi confessent que tu es Mère de Dieu.

*Entrée : "Lumière joyeuse..." Puis le prokimenon du samedi soir. (LVD-)*

1-Par ta Passion, ô Christ, Tu as assombri le soleil, / et par la lumière de ta résurrection Tu as illuminé toute chose ; // reçois notre chant vespéral, ô Ami des hommes.

*v. Que Dieu se lève et ses ennemis seront dispersés.*

2-Une Pâque sacrée nous est révélé aujourd'hui, Pâque nouvelle et sainte, Pâque du Seigneur, Pâque mystique, Pâque toute auguste, Pâque du Christ libérateur, Pâque immaculée, grande Pâque, Pâque des croyants, Pâque qui nous a ouvert les portes du paradis, Pâques qui sanctifie tous les fidèles.

*v. Qu'ils se dissipent comme se dissipe la fumée.*

3-Venez, femmes annonciatrices de la bonne nouvelle et qui avez vu, et dites à Sion : reçois de nous la bonne nouvelle de la Résurrection du Christ. Réjouis-toi, exulte et tressaille Jérusalem, toi qui as vu le Christ-Roi sortant du tombeau comme un fiancé.

*v. Ainsi périront les pécheurs, loin de la face de Dieu mais les justes seront dans la joie.*

4-Portant des aromates de grand matin, les femmes accourent au tombeau du Donateur de vie, et trouvent assis sur la pierre un ange qui leur dit : Pourquoi chercher parmi les morts le Vivant? Pourquoi pleurer l'Incorruptible? Allez porter la bonne nouvelle à ses disciples.

*v. Ce jour, le Seigneur l'a fait, soyons dans la joie et dans l'allégresse Alléluia!*

5- Ô belle Pâque, Ô Pâque, Pâque du Seigneur, Pâque très pure qui brille sur nous. Ô Pâque, terme de toute tristesse. Car c'est aujourd'hui que le Christ resplendit, sortant du tombeau comme d'un palais nuptial. Il a rempli de joie les femmes par cette parole : « Annoncez aux Apôtres ».

Gloire...

<b>DOXASTIKON</b>
-------------------

<b>LVD-20</b>
---------------

Alors que l'on était au milieu de la fête, / sous le portique de Salomon où gisait une multitude de malades, / le Christ trouva un homme paralysé depuis trente-huit ans ; / d'une voix de Maître Il lui dit : "Veux-tu être guéri ?" / Le malade répondit : / "Seigneur, je n'ai pas d'homme qui puisse me plonger dans la piscine lorsque l'eau est agitée." / Mais Jésus lui dit : / "Prends ton grabat et marche ; / maintenant que tu es guéri, ne pêche plus." // Par l'intercession de la Mère de Dieu envoie sur nous la grande miséricorde.

Maintenant...Amen

C'est le jour de la Résurrection, rayonnons de joie en cette solennité. Embrassons-nous les uns les autres. Disons : frères, même à ceux qui nous haïssent. Pardonnons tout à cause de la Résurrection, et chantons :

*Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort. À ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la Vie (3 fois).*

**Trope de la résurrection (version St-Benoit ) ton 3**

Que les cieus se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de Son bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Gloire... Maintenant...Amen.

**Théotokion**

Toi qui fus médiatrice / pour le salut du genre humain, / nous te chantons, Vierge Mère de Dieu ; / car dans la chair qu'Il a reçu de toi, / ton fils et notre Dieu a accepté la Passion sur la Croix ; / Il nous a libérés de la corruption, // car Il est l'Ami des hommes.

***Ensuite, le congé des vêpres*****CONGÉ**

Prêtre: Sagesse!

Chœur : Père, bénis!

Prêtre : Béni soit le Christ notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours  
les siècles !

Chœur : Amen. O Christ notre Dieu, affermis dans la sainte et vraie foi tous  
les chrétiens pieux et orthodoxes, ainsi que cette sainte assemblée,  
pour les siècles des siècles!

Prêtre : Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort...

Chœur :..... A ceux qui sont dans les tombeaux, il a donné la vie.



Prêtre : Que celui qui est ressuscité d'entre les morts, le Christ notre vrai Dieu...

Chœur : Amen.

*Le prêtre dit par trois fois : « Christ est ressuscité! ». Les fidèles répondent à chaque fois : « En vérité, il est ressuscité! »; puis, ils s'approchent pour baiser la croix, tandis que le chœur chante trois fois le tropaire pascal :*

Chœur chante :

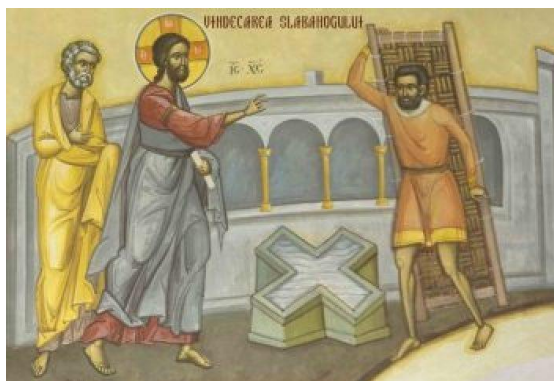
Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a vaincu la mort. À ceux qui sont dans les tombeaux Il a donné la Vie.(3x)

*Et termine par* : Et Il nous a donné la vie éternelle, vénérons sa résurrection du troisième jour.

=====

## DIMANCHE DU PARALYTIQUE

### SUITE DE TEXTE DE DEUXIÈME DE COUVERTURE (page 2)



Plus tard, Jésus le trouva dans le Temple et lui dit : «Te voilà guéri, ne pèche plus désormais, de peur qu'il ne t'arrive plus grande infirmité !» Ceux qui rapportent ces paroles du Christ ont omis de dire que cet homme fut justement celui qui plus tard devait donner un soufflet à Jésus lorsqu'il comparut devant le grand prêtre Caïphe : il devait donc trouver en l'au-delà, dans le feu éternel, une épreuve plus terrible que la paralysie et être châtié non pas trente-huit ans, mais pour l'éternité. Ainsi le Seigneur a bien montré que l'infirmité de la paralysie lui était arrivée à cause de ses péchés. Cependant toute maladie ne vient pas du péché, elle peut provenir d'une cause naturelle, que ce soit la gloutonnerie ou le manque d'appétit, ou pour bien d'autres raisons. Or le Paralytique, ayant appris que c'était Jésus qui l'avait guéri, l'a fait savoir aux Juifs. Et ceux-ci, incités à le punir, cherchaient à faire mourir le Christ, parce qu'il avait violé le sabbat. Jésus eut de nombreuses discussions avec eux, soutenant qu'il est juste de faire du bien même le jour du sabbat ; qu'Il était Lui-même, étant l'égal du Père, Celui qui avait demandé d'observer le sabbat; et qu'à Son exemple Il agissait encore.

Il faut savoir que ce paralytique est différent de celui qui nous est présenté en Matthieu, car cela se passe à l'intérieur, qu'il y a des gens pour l'aider et que Jésus lui dit seulement: «Tes péchés te sont remis !» Le miracle qui nous occupe s'accomplit au Portique de Salomon, et l'infirmes n'a personne pour l'aider, comme dit le Saint Évangile. Dans les deux cas cependant il porte son grabat.

La guérison est fêtée à ce moment parce qu'elle a été opérée durant la période des Cinquante Jours, de même que la conversion de la Samaritaine et la guérison de l'Aveugle. Thomas et les Myrrhophores, nous les fêtons pour confirmer la Résurrection du Christ d'entre les morts ; les autres événements, jusqu'à l'Ascension, sont là parce qu'ils se sont produits à diverses occasions durant le temps des Cinquante Jours, la Pentecôte hébraïque ; et parce que Jean les mentionne à peu près dans cet ordre.

(1) Cette vie de Saints est tirée du : "Triode de Carême", Diaconie Apostolique 1993

Source internet : <http://calendrier.egliseorthodoxe.com/sts/fetemobile/dimanche-paralytique.html>

(page blanche)

**PAROISSE ORTHODOXE  
SAINT-BENOÎT-DE-NURSIÉ**



**VÊPRES DOMINICALES  
(GRANDES VÊPRES)**

**-LIVRET DU FIDÈLE-**

Série : Foi et spiritualité orthodoxe – la  
liturgie

***Note : LVD fait référence au Livret des Vêpres dominicales et le numéro à la page correspondante dudit livret (ex. LVD-14 ; page 14 du livret).***

***Ce livret du propre des Vêpres est le complément hebdomadaire du Livret des VÊPRES DOMINICALES qui contient le commun des célébrations.***



**Guérison d'un paralytique à la piscine de Bethzatha le jour du sabbat. (Jn 5, 1-15)**

**Paroisse orthodoxe Saint-Benoît-de-Nursie**  
Paroisse francophone de l'Église Orthodoxe en Amérique  
807, avenue Sainte-Croix,  
Saint-Laurent, Québec H4L 3X6

<http://www.saintbenoitdenursie.ca>



**LIVRET À EMPORTER POUR LIRE ET MÉDITER LES TEXTES CHEZ SOI.**